

# Quarto



Jean-Marc  
Lovay

- 6 Éditorial
- 10 Fabien Dubosson  
*Leçons d'Asie (La Tentation de l'Orient)*
- 21 Tiphaine Samoyault  
*La fin des temps (sur Les Régions céréalières)*
- 30 Thomas Hunkeler  
*La langue combustible. À propos de deux pièces radiophoniques de Jean-Marc Lovay*
- 36 Stéphanie Cudré-Mauroux  
*Le Journal de Pinsec*
- 48 Christelle Reggiani  
*« Un gémissément sous la langue » :  
le style comme espacement dans Polenta*
- 65 Pierre Schoentjes  
*Polenta : Une saison en hiver*
- 74 Jérôme David  
*Assemblements de Lovay : un « arte povera »  
de l'ontologie romanesque*
- 87 Sylviane Dupuis  
*Ce que nous disent les romans de Lovay  
sur « l'immense fabulation » de l'écriture  
(Tout là-bas avec Capolino et Chute d'un bourdon)*
- 98 Bernard Wallet  
*« Mais les vrais voyageurs sont ceux-là seuls  
qui partent pour partir »*
- 106 Jean-Marc Lovay  
*Lettre inédite*

L'œuvre de Lovay demande au lecteur de renoncer à son confort. Qui veut entrer dans ces récits hors normes doit quitter les routes plus ou moins bien asphaltées du roman traditionnel pour s'engager dans des sentiers abrupts, traverser des selves parfois obscures. Et ce n'est pas de tout repos : il faut s'habituer aux leurres d'une signification fuyante, esquiver les pièges tendus par les phrases-tiroirs. Mais une fois l'accommodation faite, difficile au lecteur de ne pas succomber à la séduction de ce monde fluctuant, à la puissance onirique des images, à leur humour aussi (souvent noir) – bref, aux surprises offertes par l'un des univers littéraires les plus dépayés de ces cinquante dernières années.

Ce monde fictionnel n'est d'ailleurs pas clos sur lui-même. Si on y trouve un goût certain pour les jeux de langage, voire pour le minage systématique des lieux communs, cette écriture est loin de se résumer à un formalisme gratuit. Elle est expérimentale, mais aussi éminemment ludique et poétique. Elle traduit surtout, sur le plan du récit, une expérience singulière du monde. C'est précisément ce que les archives de l'écrivain déposées aux ALS nous apprennent, en documentant les entours de la création.

Très tôt, Lovay s'est présenté comme un auteur à part dans la vie littéraire romande. Dès la fin des années 60, il décide de rompre avec le mode de vie prôné durant les Trente Glorieuses : d'abord en voyageant en Asie, puis en cherchant une existence en retrait, au rythme des saisons et de l'écriture, dans des refuges au cœur des Alpes. Or cette manière de vivre autrement va de pair avec les choix esthétiques : en donnant libre cours dans ses récits aux vertiges et aux pulsions, l'écrivain nous délivre de notre désir de maîtrise rationnelle. Par là, cette œuvre nous enjoint non seulement de suivre les méandres d'une langue virtuose, mais aussi d'y déceler des enjeux éthiques, voire politiques : la contestation de nos hiérarchisations du réel ; la projection imaginaire dans une « fin des temps » possible ; l'exploration concomitante d'autres modes de vie ; la volonté enfin d'*étrangéiser* une langue trop normée.

Ce sont de telles pistes de lecture que ce numéro de *Quarto* se propose de suivre, en scandant, avec nos différents contributeurs – pour certains, nouveaux convertis en « lovaysisme » –, quelques-uns des moments marquants de cette œuvre, du premier ouvrage publié – *La Tentation de l'Orient* (1970) – au dernier paru, *Chute d'un bourdon* (2012), en passant par *Les Régions céréalières* (1976) et *Polenta* (1980). Il s'agira aussi d'aborder des textes moins connus, voire inédits, comme le « Journal de Pinsec » ou les pièces radiophoniques, et enfin de donner place à un témoignage d'amitié. Pour (re)lire Lovay, et trouver le goût de s'y perdre.

Fabien Dubosson et Stéphanie Cudré-Mauroux

Lovays Werk lockt den Leser aus seiner Komfortzone hervor. In diese unkonventionellen Erzählungen gelangen wir nicht über die mehr oder weniger gut asphaltierten Strassen des traditionellen Romans, sondern über steile Wege und zuweilen durch düstere Wälder. Das ist mit Anstrengung verbunden: Wir müssen uns an das Täuschende von flüchtigen Bedeutungen gewöhnen und den in Schachtelsätzen gelegten Fallen ausweichen. Sobald wir uns aber eingelebt haben, fällt es uns schwer, der Verführung dieser wankenden Welt, der träumerischen Wirkung der Bilder und ihrem (oft schwarzen) Humor, kurz: den Überraschungen eines der verwirrendsten literarischen Universen der letzten fünfzig Jahre zu widerstehen.

Diese fiktive Welt ist nicht in sich selbst geschlossen. Wir entdecken zwar eine gewisse Vorliebe für Sprachspiele oder einen systematischen Angriff auf Gemeinplätze, aber Lovays Schreiben lässt sich nicht auf eine einfache Formel reduzieren. Es ist experimentell, aber auch äusserst spielerisch und poetisch. Vor allem aber drückt sich in seinen Narrativen eine einzigartige Erfahrung der Welt aus. Das zeigt uns auch das Archiv des Schriftstellers, das sich im SLA befindet und den Kontext seines Schaffens dokumentiert.

Schon sehr früh erscheint Lovay als besonderer Autor in der Literaturszene der Romandie. Ende der 1960er-Jahre entschliesst er sich dazu, die Lebensweise des Nachkriegsbooms aufzugeben. Er reist zunächst durch Asien und sucht sich schliesslich in Alphütten ein abgeschiedenes Dasein im Rhythmus der Jahreszeiten und des Schreibens. Diese andere Art zu leben hängt auch mit ästhetischen Entscheidungen zusammen. Indem er in seinen Erzählungen Trieb und Taumel freien Lauf lässt, befreit uns der Schriftsteller von unserem Verlangen nach rationeller Beherrschung. Sein Werk lädt uns dazu ein, den Windungen einer virtuosen Sprache zu folgen und darin die ästhetischen oder auch politischen Elemente zu erkennen: Protest gegen unsere Hierarchisierung der Wirklichkeit, imaginäre Projektion in eine mögliche «Endzeit», begleitende Erforschung anderer Lebensweisen und schliesslich den Willen zur *Verfremdung* einer allzu normierten Sprache.

Das sind die Lektürepfade, denen diese Ausgabe von *Quarto* zu folgen vorschlägt, um mit verschiedenen Beitragenden – einige von ihnen sind gerade erst in der Welt von Lovay angekommen – entscheidende Momente seines Schaffens vorzustellen, vom ersten veröffentlichten Werk *La Tentation de l'Orient* (1970) über *Les Régions cérealières* (1976) und *Polenta* (1980) zur zuletzt erschienenen *Chute d'un bourdon* (2012). Auch weniger bekannte oder unveröffentlichte Texte wie das «Journal de Pinsec» oder die Radiostücke werden betrachtet und eine freundschaftliche Hommage erhält ebenfalls ihren Platz, damit wir Lovay (erneut) lesen und uns in seinen Texten verlieren können.

L'opera di Lovay chiede al lettore di uscire dalla sua zona di comfort. Chi vuole addentrarsi in questi racconti fuori dal comune deve abbandonare le vie più o meno ben lastricate del romanzo tradizionale per avventurarsi su sentieri scoscesi, attraverso selve talvolta oscure. E non è affatto una passeggiata: bisogna abituarsi a seguire il miraggio di un significato sfuggente, schivare le trappole tese dalle frasi a matrioska. Ma una volta perso lo smarrimento, difficile per il lettore non soccombere alla seduzione di questo mondo fluttuante, alla potenza onirica delle immagini, al loro umorismo (spesso nero), ovvero a tutte le sorprese di uno degli universi letterari più disorientanti degli ultimi cinquant'anni.

Eppure questo mondo fittizio non è chiuso in se stesso. Pur provando un certo gusto nei giochi linguistici, in particolare nella demolizione sistematica dei luoghi comuni, questo stile di scrittura è ben lontano da un formalismo fine a se stesso. È sperimentale, ma anche squisitamente ludico e poetico. Soprattutto traduce, sul piano narrativo, un'esperienza singolare del mondo. Ed è proprio questo che ci insegnano gli archivi dell'autore depositati presso l'ASL, così preziosi nel documentare il sostrato della creazione letteraria.

Lovay si è rivelato ben presto un autore sui generis nel panorama letterario romando. Dalla fine degli anni sessanta decide di rompere con lo stile di vita propagato durante i Trenta gloriosi, viaggiando dapprima attraverso l'Asia e poi cercando un'esistenza appartata nel cuore delle Alpi, fra un rifugio e l'altro, al ritmo delle stagioni e della scrittura. Questo stile di vita va di pari passo con le scelte estetiche: nei suoi racconti l'autore dà libero sfogo all'ebbrezza e alle pulsioni, svincolandoci dal nostro desiderio di controllo razionale. Ed è qui che l'opera ci sfida non solo a seguire i meandri di un linguaggio virtuoso, ma anche a scoprirvi implicazioni etiche e politiche: la critica del nostro gerarchizzare la realtà, la proiezione immaginaria verso una possibile «fine del mondo», l'esplorazione simultanea di altri modi di vita, la volontà di *stranire* una lingua troppo regolamentata.

Questi i percorsi che l'attuale numero di *Quarto* si propone di seguire, scandendo con i nostri contributi redazionali, taluni firmati da nuovi adepti di Lovay, alcuni dei momenti salienti della sua opera, dal primo libro pubblicato nel 1970 (*La Tentation de l'Orient*) all'ultima creazione del 2012 (*Chute d'un bourdon*), passando per *Les Régions cérealières* (1976) e *Polenta* (1980). Ma ci avvicineremo anche a testi meno conosciuti o inediti, come il «Journal de Pinsec» o le pièce radiofoniche, e infine lasceremo spazio a una testimonianza di amicizia. Per (ri)leggere Lovay e trovare il gusto di perdersi tra le sue righe.

**Fabien Dubosson e Stéphanie Cudré-Mauroux**

L'ovra da Lovay pretenda da lectura e da lectur da renunziar a ses confort. Tgi che vul entrar en quests raquints ordaifer las normas sto bandunar las vias pli u main bain asfaltadas dal roman tradiziunal e suandar sendas pli stippas, traversar selvas per part stgiras. E quai è pretensius. Igl è numnadamain da sa disar ad illusiuns da significaziuns instablas, da guntgir las traplas tendidas da frusas entretschadas. Ma ina giada che l'accumodament è fatg èsi difficil per il lectur da na betg succumber a la tentaziun da quest mund fluctuant, a la pussanza onirica dals maletgs sco er a lur umor (savens nair) – in summa, a las surpraisas offertas d'in dals univers litterars ils pli esters dals ultims tshuncant'onns.

Quest mund ficziunal n'è dal reminent betg in mund isolà. Er sch'ins chatta lien il gust franc per ils gieus cun la lingua, gea perfin per la minaziun sistematica da stereotips, è quest stil lunsch davent da sa restrenscher ad in spir formalissem. El è experimental, ma er ordvart ludic e poetic. Sil plan narrativ exprima el in'experientscha particulara dal mund. Quai è precisamain quai che ils materials d'archiv da l'autur deponids a l'ASL ans mussan en lur documentaziun dal process creativ.

Gia baud è Lovay sa preschentà sco in autur spezial en la vita litterara da la Svizra romanda. A partir da la fin dals onns 60 sa decida el da rumper cun la moda da viver ludada durant la prosperitad economica, «les Trente Glorieuses»: l'emprim cun viagià en l'Asia, silsuenter cun sa retrair en il ritmus da las stagiuns e dal scrire, en refugis amez las Alps. Questa moda da viver autramain va a pèr cun las tshernas esteticas: cun dar cursa libra en ses raquints a sturnizis e pulsions ans liberescha l'autur da noss desideri da controlla raziunala. Tras quai na pretenda quest'ovra betg mo da suandar ils stortigls d'ina lingua virtuosa, mabain er dad identifitgar dumondas eticas e perfin politicas: la contestaziun da nossas ierarchias dal real; la projecziun imaginaria vers ina «fin dals temps» pussaivla; l'exploraziun d'autras modas da viver; e finalmain la voluntad d'alienar ina lingua memia normada.

Il preschent numer da *Quarto* propona da suandar talas pistas da lectura recitand, ensemen cun noss differents contribuents – intgins dad els novamain convertids al «lovayissem» –, in u l'auter dals muments marcants da questa ovra, da l'emprima publicaziun – *La Tentation de l'Orient* (1970) – fin a l'ultima, *Chute d'un bourdon* (2012), passand sin via tar *Les Régions céréalières* (1976) e *Polenta* (1980). I's tracta qua da tematisar er texts main enconuschents e perfin ineditis, sco il «Journal de Pinsec» ubain ils gieus radiofonics, e finalmain da far plazza ad ina testimonianza d'amicizia. Per (re)leger Lovay e per chattar il plaschair da sa perder lien.

**Fabien Dubosson e Stéphanie Cudré-Mauroux**